

Уроки 03/06/2021 - 03/13/2021
Lessons 03/06/2021 - 03/13/2021

Масниця, Колодїй, Сиропусний тиждень або Сирна неділя - одне свято з багатьма назвами

Masnytsya, Kolodiy, Syropusniy Week or Cheese Week — one holiday with many names



Усе це назви стародавнього свята прощавання із зимою й зустрічі весни, що збереглося після прийняття християнства й поєдналося з його віруваннями.

All of those are names for an ancient tradition of winter farewell and spring welcoming celebration which preserved after adoption of Christianity and combined with its believes.

Зараз це веселі народні гуляння, що тривають цілий тиждень перед початком Великого посту. Як і Великодень, святкуються у різні дати (у лютому - березні). Цьогоріч припадає на 8-14 березня.

Now it is a merry folk festivities that last a whole week before Lent. Like Easter, they are celebrated on different dates (February - March). This year it falls on March 8-14.

Назва свята “Масниця” походить від слова “масло” й “масний”, що значить “жирний”, адже це останній тиждень, коли віруючі українці ще вживають молочні продукти перед тим як відмовитися від них на 48 днів Великого Посту!

The name of the holiday "Masnytsia" comes from the words “maslo” and "masniy", which means “butter, buttery”. It is the last week when religious Ukrainians still consume dairy products before giving them up for 48 days of Lent!

Інша назва свята “Колодїй” походить від слова “колода”, “колодка” — округлий відрізок деревини. За українським обрядом у цей тиждень старші жінки жартома «карають» молодих парубків, які протягом року

ще не знайшли собі пари і не одружилися. Холостякам чіпляли до ноги дерев'яну колодку, яку спеціально для цього обряду прикрашали барвистими стрічками, паперовими квітками. Цю "відзнаку" парубок повинен був волочити за собою, поки не дасть щедрого відкупного грішми або подарунками: намистом, стрічками, шовковою хусткою.



Another name for the holiday "Kolodiy" comes from the word "koloda", "kolodka" - a log, round piece of wood. According to the Ukrainian rite, this



week older women pretending to "punish" young lads who have not yet found a fiancé or married during the year. The log, which was decorated with colorful ribbons and paper flowers and made especially for the funny ceremony has been tied to the bachelor's arm or even leg. This "honors" the young man had to drag behind himself until he gave a generous ransom of money or gifts: necklaces, ribbons, silk scarves.

У інших народів і країнах також є подібні звичаї — всесвітньовідомі карнавали у Венеції (Італія) чи Ріо-де-Жанейро (Бразилія), Марді Гра (Жирний Вівторок) у Новому Орлеані в Луїзіані, США.

Other nations and countries have similar customs -- the world-famous carnivals in Venice (Italy) or Rio-de-Janeiro (Brazil), Mardi Gras (Fat Tuesday) in New Orleans, Louisiana, USA.

Кожен день цього особливого тижня мав своє значення, але головною була неділя. Сирна Седмиця закінчується так званою Прощеною неділею. Цього дня у церкві священник і парафіяни просять пробачення одне в одного, щоб почати Великий піст з чистою душею. Віруючі також вітаються, просячи пробачення у знайомих.

Every day of this special week had its meaning, but the main one was Sunday. "Cheese" Week ends with the so-called Forgiveness Sunday. On this day in the church, the priest and the parishioners apologize to each other asking for forgiveness to begin Lent with a pure soul. Believers are also greeted, apologizing to acquaintances.



Традиційно українці готують й тішаться цього тижня варениками й налисниками (млинцями з сиром), тоді як сусідні народи, здебільшого, печуть млинці.

Traditionally, during this week Ukrainians cook and enjoy varenyky (Ukrainian dumplings) and nalysnyky (cheese staffed crepes), while neighboring nationalities mostly famous for their crepes and pancakes.